

Uso de la forma {vos} en el habla de Quito en las generaciones mayores

Use of the form {vos} in the speech of Quito by older generations

Azucena Escobar Miño, UCE

mcaescobarm@uce.edu.ec



Received: March 2023

Accepted: June 2023

Resumen

El presente trabajo es un estudio descriptivo sobre el uso de las formas de tratamiento: {tú}, {usted}, {sumercé} con énfasis en la forma {vos}, en la colectividad de hablantes de la ciudad de Quito, capital del Ecuador. Tiene como objetivo analizar el uso de las formas de tratamiento en hablantes pertenecientes a una generación mayor. Para ello se realizan 636 encuestas aplicadas a través de Google form y 40 entrevistas in situ, de las cuales y de manera particular, se extrae una muestra específicamente del rango de informantes pertenecientes a edades entre 50 y 70 años y se contrasta con las entrevistas realizadas. Posteriormente se realiza una descripción sociopragmatolingüística considerando algunas variables sociales que contribuyen a encontrar el porqué de los múltiples y diversos usos de las formas de tratamiento.

Palabras clave:

Formas de tratamiento, uso de {vos}, habla de Quito, generaciones mayores.

Abstract

The various forms of communication between people denote the interpersonal relations between speakers of a language, and there are variants of pronominal forms that we use when addressing a person. The present work is a descriptive study on the use of the forms of address: {tú}, {usted}, {sumercé} with emphasis on the form {vos}, in the community of speakers of the city of Quito, capital of Ecuador. The aim of the study is to analyse the use of the forms of address in speakers belonging to an older generation. To this end, 636 surveys were carried out using Google form app and 40 interviews were conducted in situ, from which a sample was drawn specifically from the range of informants aged between 50 and 70 years old and contrasted with the interviews carried out. Subsequently, a socio-linguistic socio-pragmatic description is carried out, considering some social variables that contribute to finding the reasons for the multiple and diverse uses of the forms of treatment.

Keywords

Forms of address, use of {vos}, Quito dialect, elder generations.

Índice

1. Introducción
2. Estudios en el Ecuador
3. Metodología
 - 3.1. Distribución por edad.
 - 3.2. Distribución por sexo.
 - 3.3. Distribución por nivel de estudios.
4. Dinámicas de Tratamiento Interpersonal en Relaciones Sociales y Familiares.

5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

La presente investigación es un estudio descriptivo sobre el uso de las formas de tratamiento: {tú}, {usted}, {sumercé} con énfasis en la forma *vos*, en la comunidad de hablantes de la ciudad de Quito, capital del Ecuador. Tiene como objetivo analizar el uso de las formas de tratamiento de los hablantes que pertenecen a una generación mayor. Para este análisis se realizan 636 encuestas aplicadas a través de Google Form y 40 entrevistas in situ, de las cuales y de manera particular, se extrae una muestra específicamente del rango de informantes pertenecientes a edades entre 50 y 70 años y se contrasta con entrevistas realizadas a informantes que al igual que en las encuestas, pertenecen a un rango de edad comprendido entre 58 y 70 años. Posteriormente se contrasta y realiza una descripción socio pragmatolingüística considerando algunas variables sociales que contribuyen a encontrar el porqué de los múltiples y diversos usos de las formas de tratamiento.

En el marco metodológico, se aplica un modelo mixto ya que ofrece una descripción desde las frecuencias de uso a través de tablas y gráficos con sus respectivos porcentajes del uso de las diversas formas de tratamiento, así como de las motivaciones para su uso. La interpretación de datos viaja de la mano con las variables sociales.

Se realiza más adelante un análisis visual detallado de la muestra estudiada, usando gráficas descriptivas que proporcionan una representación clara y precisa de la distribución y composición demográfica de los encuestados para ofrecer una interpretación visual rápida y concisa de los datos, lo cual ayuda a identificar tendencias, datos atípicos y patrones que no serían evidentes mediante el análisis numérico tradicional, de allí la importancia de un análisis cuanti- cualitativo.

Se localizan hallazgos atrayentes en donde se observa que las generaciones mayores guardan los usos de la forma voseante por cercanía afectiva y mucha intimidad por considerarlos de enorme confianza al interior de las familias, sin embargo, consideran un significado peyorativo cuando a ellos se dirigen personas desconocidas con quienes no existe un grado alto de confianza. A lo largo de los cinco rangos de edad estudiados, desde los jóvenes de 10 a 20 años hasta los adultos mayores de 50 a 60 años, se observa una clara evolución en las preferencias y usos de las formas de tratamiento en Quito. Esta evolución refleja una interacción compleja y multifacética entre factores sociolingüísticos como la edad, el género, el estrato social, y las relaciones interpersonales. Mientras los más jóvenes tienden a usar {vos} en contextos informales y de igualdad, especialmente entre mujeres, y {tú} en relaciones de confianza e intimidad, los adultos mayores prefieren {usted} en la mayoría de las situaciones, reservando {vos} y {tú} para contextos más íntimos y familiares.

Blas Arroyo (2005) considera que los factores sociales inciden en la elección de las formas de tratamiento en español, y estos, articulados a las relaciones interpersonales entre los hablantes. Sobre el análisis de estos factores hay varios estudios como los de Fontanella de Weinberg (1985, 1996, 1999) y, además, Lapesa (1980) y Rigatuso (1992) entre otros. Hay una amplia gama de estudios que describen la variación dialectal en el mundo hispanohablante.

Mediante estas investigaciones se ha confirmado que la variación lingüística está significativamente influenciada por varios factores sociales tales como: la edad, el género, el nivel de educación y el entorno rural o urbano, entre otros. Además, también está afectada por elementos relacionados con el discurso, como el grado de formalidad de la interacción, las estrategias de cortesía y las dinámicas de poder y solidaridad entre los hablantes. De manera particular este estudio se enfoca en el uso de la forma de tratamiento en los hablantes adultos.

Brown y Gilman (1960) concibieron el poder, desde una perspectiva psicosocial y alejada del enfoque objetivista de la sociología, como la capacidad de influencia en situaciones comunicativas concretas. Esto introduce una asimetría en el modo de dirigirse a otros, afectando el uso de pronombres de cortesía según la jerarquía social: quienes tienen mayor estatus utilizan formas como 'tú' o 'vos' hacia los de menor estatus, que emplean 'usted' en respuesta. Otros ejemplos de estas dinámicas se resumen en cuadros que ilustran variados tratamientos habituales en sociedades occidentales, sin embargo por ahora no serán tratados en este estudio.

Los estudios sociolingüísticos han revelado una amplia gama de factores sociales, comunicativos y metodológicos. No obstante, existen patrones comunes en muchas comunidades hispanohablantes. Un cua-

dro resumido por Fontanella de Weinberg (1999) compara el uso de pronombres de tratamiento en la dinámica familiar (entre padres/hijos y abuelos/nietos) en cuatro comunidades, dos en Argentina (Bahía Blanca y Catamarca) y dos en España (Madrid y Buena Vista del Norte, Tenerife), destacando cómo estos usos varían según el tipo de relación y el contexto urbano o rural. Se observa que, en el ámbito familiar, el uso del 'tú' o 'vos' disminuye en favor del 'usted' a medida que aumenta la distancia social, y que el entorno, ya sea urbano o rural, también influye en esta dinámica, según Fontanella de Weinberg (1999).

Además del patrón urbano que favorece el uso de {tú} o {vos} como tratamiento, numerosos estudios señalan su popularidad especialmente entre los jóvenes, aunque identificar estos grupos con exactitud suele ser difícil. La preferencia por {tú}/{vos} sobre 'usted' muestra variaciones significativas entre y dentro de comunidades lingüísticas y por generaciones. Por *ejemplo*, en la península ibérica, el incremento en el uso de {tú} en regiones como el País Vasco ha sido notablemente más rápido en los últimos veinte años en comparación con otras áreas de España (Blas Arroyo, 2005). Nuestro estudio al igual que el mencionado también refleja esta transición de {vos} a {tú}.

2. Estudios en el Ecuador

Los estudios sobre formas de tratamiento en la ciudad de Quito son escasos e incipientes pues no existen registros de investigaciones más que las obras literarias en donde se reflejan las formas de habla de las distintas épocas. Un ejemplo es el análisis de la forma vos en la obra Huasipungo de Jorge Icaza, publicada por Escobar (2020).

Existen temas afines analizados escasamente por autores ecuatorianos a través del tiempo como los de Humberto Toscano (1953) en su libro Historia del español de Ecuador, aborda las formas de tratamiento encaminadas al voseo y tuteo de la sierra y la costa. Posteriormente se pueden apreciar trabajos con el tema de las formas de tratamiento de manera más específica como Azucena Palacios (2008) con sus estudios sobre el español de América, Autoras más contemporáneas son Haboud Merlen y De la Vega Esmeralda, catedráticas de la Pontificia Universidad Católica, quienes incursionadas en el área de la Lingüística desarrollan temas afines constituyéndose en aportes relevantes acerca de la temática en cuestión. Más adelante encontramos tesis de tercer nivel de María José Beltrán (2014), María Elena Plasencia (2016), Karen Cañizares (2017), José Hernández (2023).

Desde 2021 y en la actualidad, un equipo dirigido Xavier Frías Conde ha venido desarrollando investigaciones sobre las Formas de Tratamiento del español ibero FORTRATIB en donde se ha podido apreciar relevantes investigaciones plasmadas en varios congresos y publicaciones. El interés por estos temas que merecen atención e investigación por cuanto contribuyen a destacar y valorizar rasgos multiculturales e identitarios de las regiones de habla hispana.

3. Metodología

El estudio presenta un modelo mixto con datos cuantitativos y cualitativos, un corpus constituido por 636 encuestas realizadas a quiteños de las zonas de la urbe de este cantón, así como notas de observación de campo y muestras del habla in situ las cuales han sido obtenidas mediante cuarenta entrevistas y audios. Se realiza una descripción desde las frecuencias de uso.

En la primera etapa de este análisis, se va a usar las gráficas tipo "donut" las cuales ofrecen una perspectiva panorámica de la distribución de las variables categóricas estudiadas. Mediante el uso de segmentos coloreados proporcionalmente, las gráficas nos permiten identificar con rapidez la proporción de individuos que pertenecen a cada categoría.

Se analizan las siguientes áreas principales:

1. Pertenencia Regional: Se estudia la distribución de los encuestados según su pertenencia a la región de Pichincha, precisamente al Distrito Metropolitano de Quito. Esta segmentación geográfica es imprescindible para entender el alcance y la representatividad de la muestra.
2. Año de Nacimiento: Mediante este análisis, se pretende entender la diversidad generacional de los encuestados, lo que puede influir en sus respuestas.
3. Sexo: Se estudia la distribución de la muestra por género, ofreciendo una perspectiva sobre la representatividad del género en los datos recolectados y en sus respuestas.
4. Nivel de Estudios: Se analiza el nivel educativo de los participantes, proporcionando una comprensión clara sobre su formación académica y, por ende, de su acceso a información.

La muestra está tomada desde 636 encuestas y 40 entrevistas, corresponde a informantes pertenecientes a algunas zonas urbanas de la ciudad de Quito y está dividida en franjas por edades y variables sociales.

3.1. Distribución por edad

La siguiente tabla es el modelo de la distribución de la muestra por rangos de edades, nos centramos en este caso, únicamente en el rango de edad de la generación mayor, esto es la 5ta y 6ta generación que pertenecen a informantes de edades comprendidas entre 50 y 70 años.

Año de nacimiento	Edad	Cantidad	Generación
1955-1964	60-70	28	6ta
1965-1974	50-60	74	5ta
1975-1984	40-50	70	4ta
1985-1995	30-40	102	3ra
1995-2005	20-30	324	2da
2006-2015	10-20	38	1ra
Total		636	

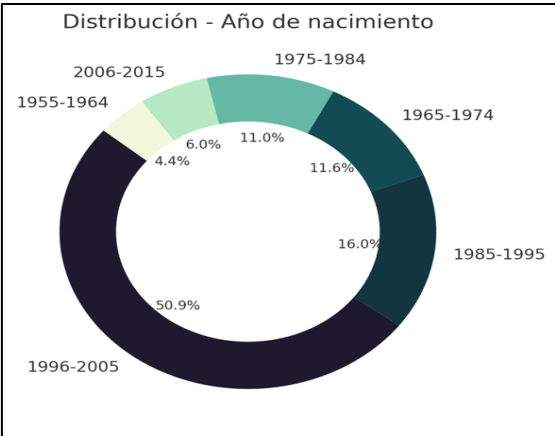
Tabla 1: Muestra poblacional por año de nacimiento

La demografía de una muestra poblacional representa un elemento de gran importancia para cualquier estudio o análisis, proporcionando una perspectiva sobre la composición de la muestra en términos de edad, lo cual, puede influir en los resultados y conclusiones derivadas. El año de nacimiento es una variable que permite comprender las diferencias entre varias generaciones y posibles tendencias en las respuestas o comportamientos de los individuos.

A lo largo de esta investigación, se ha categorizado a los encuestados según su año de nacimiento, dividiéndolos en rangos de años para una mejor visualización de la distribución etaria. Los gráficos presentados a continuación delimitan claramente la dispersión de las edades de los encuestados, proporcionando una representación gráfica y numérica que hace más sencilla la interpretación de la composición generacional de la muestra. Este análisis inicial de la distribución de edades es vital para contextualizar los posteriores hallazgos y entender cualquier posible sesgo generacional en la muestra estudiada.

En la gráfica de pastel llamada "Distribución - Año de nacimiento" se evidencia la dispersión de las edades de los encuestados. Se ve que una gran cantidad (alrededor del 50,9%) nacieron entre los años 1995 y 2005 (20-30 años). El segundo grupo más grande, con aproximadamente el 15,9%, pertenece a aquellos participantes nacidos entre 1985 y 1995 (30-40 años). Los rangos de años 1965-1974 (50-60 años) y 1975-1984 (40-50 años) tienen una cantidad de encuestados similares, con 11,5% y 10,9% respectivamente. Los participantes más jóvenes (nacidos entre los años 2006 y 2015 correspondiente a 10 y 20 años respectivamente) y los más mayores (nacidos entre los años 1955 y 1964, es decir 60 y 70 años) tienen las representaciones más bajas, con un 5,9% y un 4,3% respectivamente.

Esta distribución nos indica que la muestra tiene una alta representación de participantes jóvenes, específicamente aquellos nacidos en las últimas décadas.



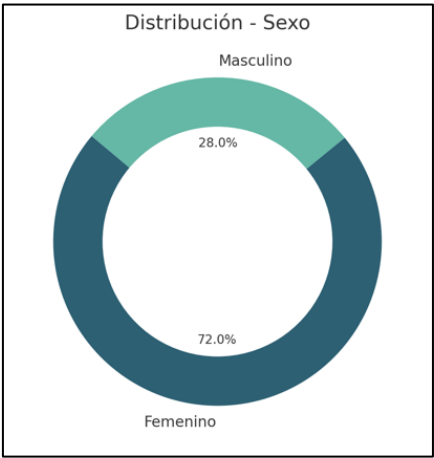
Gráfica 1: Distribución de la muestra por año de nacimiento

3.2. Distribución por sexo

Sexo	Cantidad
Femenino	458
Masculino	178
Total	636

Tabla 2: Muestra poblacional por género

El análisis del género de los individuos encuestados es de suma importancia en muchos estudios, ya que proporciona una perspectiva distinta, la cual se puede usar para interpretar diversos fenómenos y tendencias. La composición de género en una muestra puede reflejar, en cierta medida, las experiencias que los participantes aportan al estudio. Además, el género es un factor determinante en la forma en que los individuos interactúan con ciertos temas o responden a diferentes estímulos. En este sentido, las gráficas presentadas a continuación, presentan un desglose de la distribución del género de los participantes, facilitando la comprensión de la diversidad y representación de género en la investigación.



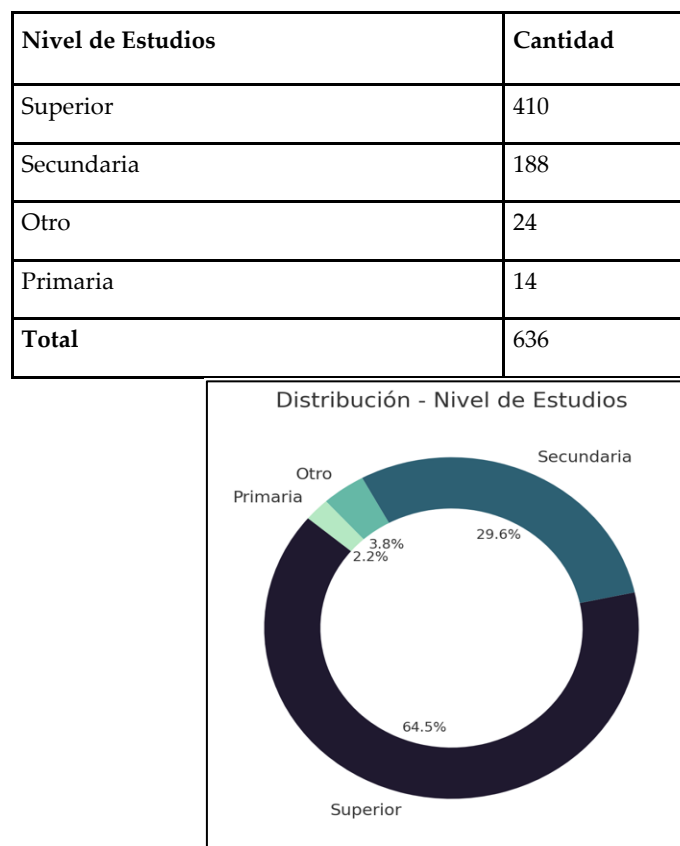
Gráfica 1.- Distribución de la muestra por género

En la gráfica de pastel denominada "Distribución - Sexo", se muestra una predominancia del sexo femenino en la muestra estudiada. Las mujeres constituyen aproximadamente el 72% de los encuestados, mientras que los hombres representan aproximadamente el 28% de los participantes. Esta distribución desigual indica que las respuestas y tendencias observadas en la muestra pueden estar más influenciadas por el punto de vista y experiencias femeninas.

3.3. Distribución por nivel de estudios

La educación es crucial en la sociedad, pero su influencia varía entre las personas. El nivel educativo de los participantes de una investigación puede revelar su capacidad de comprensión y respuesta ante preguntas específicas. Además, puede reflejar distintas perspectivas basadas en su formación. Por lo tanto, es importante analizar la distribución del nivel educativo entre los encuestados para comprender mejor la composición educativa de la muestra.

En las gráficas que se presentan a continuación, se ofrece una visualización clara de los niveles de educación alcanzados por los participantes, estableciendo una base sólida para el análisis de los datos acumulados en el marco de esta investigación.



Gráfica 3: Distribución de a muestra por nivel de instrucción

La gráfica "Distribución del nivel de estudios" resalta el nivel educativo de los encuestados. Se ve que una gran cantidad de personas (aproximadamente el 63,9%) ha alcanzado un nivel de estudios superior. El siguiente grupo con mayor cantidad de individuos, con el 29,3%, ha completado la educación secundaria. Las categorías "Otro" y "Primaria" tienen el menor número de participantes, es decir son las más bajas, con 3,7% y 2,2% respectivamente. Se puede inferir de las gráficas anteriores que la mayoría de los encuestados tienen un alto nivel de educación, lo que puede influir en sus respuestas y perspectivas sobre diversos temas.

4. Dinámicas de Tratamiento Interpersonal en Relaciones Sociales y Familiares

La clasificación detallada a continuación es una metodología lógica y estructurada para abordar la variedad y complejidad de relaciones interpersonales que los individuos pueden experimentar a la hora de

usar diferentes formas de tratamiento en su habla. A continuación, se justifican las subdivisiones y sus elementos:

1. **Parentesco Directo:**
 - En esta subsección se analizan las dinámicas interpersonales fundamentales de la unidad familiar nuclear.
 - Los roles de madre/padre, hija/o, abuela/o, y hermana/o son elementos básicos de la estructura familiar e influyen significativamente en la comunicación y comportamiento entre los miembros de la familia.
2. **Parentesco Extendido:**
 - Se amplía el análisis a la familia extendida, lo que permite una mejor comprensión de las dinámicas interpersonales en un contexto familiar más extenso.
 - Los roles de tía/o, prima/o y suegra/o representan diferentes niveles de cercanía y autoridad, lo cual afectará en las interacciones familiares y en especial la forma de tratamiento.
3. **Relaciones Laborales y Académicas:**
 - Esta clasificación muestra cómo las dinámicas de poder y profesionalismo impactan en la comunicación y comportamiento entre individuos en el entorno laboral y académico.
 - Los roles como jefa(e), compañera(o) de trabajo y cliente abarcan una variedad de relaciones interpersonales que permiten ser exploradas para comprender mejor la conducta en estos entornos.
4. **Relaciones Sociales y Otras:**
 - Esta subsección muestra las relaciones que no están ligadas por línea sanguínea o laboral, proporcionando una visión de la interacción de los individuos en un espectro social más amplio.
 - Las relaciones como pareja sentimental, amiga/o, y desconocida reflejan los diferentes grados de intimidad y conocimiento, lo que influye en la comunicación y comportamiento de los individuos en el contexto social.

Esta clasificación muestra un enfoque organizado y sistemático que explora las relaciones interpersonales que los individuos experimentan en diferentes ámbitos de su vida. Además, proporciona un marco estructurado con el fin de analizar los diferentes tipos de relaciones que intervienen en la comunicación y la percepción de los roles sociales, académicos y familiares en una comunidad.

Para efectos de este capítulo presentamos únicamente un ejemplo del análisis, interpretación y discusión de resultados con sus respectivas gráficas. Siempre la pregunta será:

¿Cómo trata usted? a: Su padre
Su madre
Su abuela

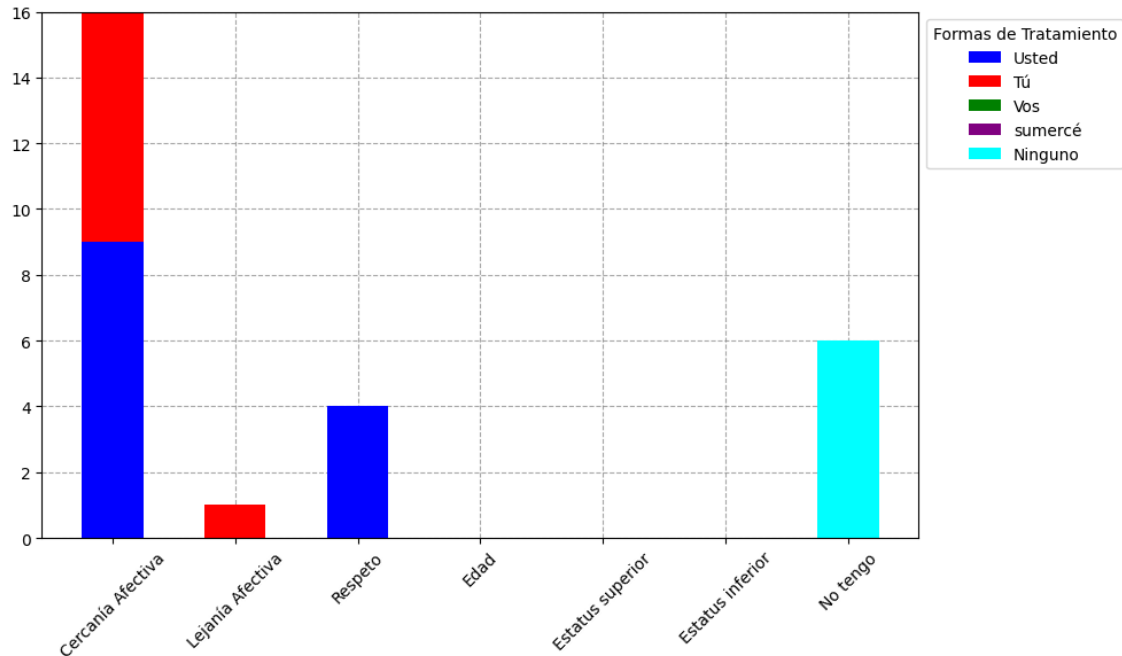
En este caso presentamos una de las tablas y gráficas de todo el análisis y con el aspecto de la forma que usa el informante para referirse a su padre o madre.

Análisis Estadístico por Generaciones > Generación 5ta (50 - 60 años) Género Femenino > Parentesco Directo > Madre/Padre

Generación 5: De 50-60 años Padre / Madre (Femenino)						
Motivos de Uso	Formas de tratamiento					
	{usted}	{tú}	{vos}	{sumercé}	Ninguno	Conteo
Cercanía Afectiva	9	7				16
Lejanía Afectiva		1				1
Respeto	4					4
Edad						0
Estatus superior						0

Estatus inferior						0
No tengo					6	6
						27

Tabla 4.- Tabla de frecuencia de uso de tratamiento según parentesco extendido (padre/madre) Generación 5



Gráfica 4: Formas de tratamiento Generación 5 (padre/madre)

La opción {usted} es la más usada, con 9 veces para cercanía afectiva y 4 para respeto, lo que indica un trato formal aún en la intimidad. {tú} sigue en frecuencia con 7 veces para cercanía afectiva, revelando una alternativa más íntima. {vos} y "Su merced" apenas se emplean, con 1 mención para lejanía afectiva y ninguna para respeto, respectivamente. No se registra el uso de {vos}, {sumercé} ni "Ninguno" en los otros contextos, y el uso de "No tengo" para no expresar estatus inferior suma 6 menciones. En total, se contabilizan 27 respuestas, mostrando una preferencia por formas de tratamiento que reflejan tanto la proximidad emocional como el respeto hacia los padres. Ante todo, por la generación mayor a la que pertenecen.

5. Conclusiones

A lo largo de los cinco rangos de edad estudiados, desde los jóvenes de 10 a 20 años hasta los adultos mayores de 50 a 60 años, se observa una clara evolución en las preferencias y usos de las formas de tratamiento en Quito. Esta evolución refleja una interacción compleja y multifacética entre factores sociolingüísticos como la edad, el género, el estrato social, y las relaciones interpersonales. Mientras los más jóvenes tienden a usar {vos} en contextos informales y de igualdad, especialmente entre mujeres, y {tú} en relaciones de confianza e intimidad, los adultos mayores prefieren {usted} en la mayoría de las situaciones, reservando {vos} y {tú} para contextos más íntimos y familiares.

Estas prácticas de tratamiento no solo revelan patrones de respeto, formalidad e intimidad, sino también una dinámica cultural y social en constante cambio, reflejando cómo las normas y valores de la sociedad quiteña influyen y se manifiestan en las elecciones lingüísticas cotidianas. Las formas de tratamiento en Quito son un espejo de su tejido social, donde la comunicación y el lenguaje juegan un papel clave en la construcción y el mantenimiento de la identidad cultural y social.

Se observa una notable preferencia de género en el uso del voseo en Quito, especialmente entre hablantes de 38 a 48 años. Se observa que las mujeres en este grupo etario son más propensas a emplear el {vos} en sus interacciones, particularmente en contextos de relaciones simétricas. Sugiere una inclinación cultural o social específica del género femenino hacia el voseo, un fenómeno está arraigado en las prácticas comunicativas o en las normas sociales que rigen las interacciones en este grupo.

Mientras que {tú} y {usted} son más comunes, {vos} se utiliza en situaciones de gran familiaridad o entre grupos particulares, sugiriendo una estrecha conexión o igualdad entre individuos. Algunos que participaron en entrevistas lo vinculan con la juventud o lo ven como menos formal.

Aunque menos común que {tú} y {usted}, el uso de {vos} se asocia con contextos de gran familiaridad, indicando una estrecha conexión personal. Entre los entrevistados, se menciona su uso en ambientes relajados, con amigos íntimos o familiares cercanos, lo que sugiere una expresión de igualdad y comodidad. Sin embargo, algunos lo perciben como informal o asociado con grupos juveniles, lo cual puede reflejar una división generacional en su aceptación y uso.

6. Bibliografía

- Beltrán Santos, M. J. (2014). *Uso variable de las fórmulas de tratamiento pronominal en los jóvenes quiteños en los albores del siglo XXI*. [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio de la PUCE. <https://repositorio.puce.edu.ec/items/c0d74b54-060c-452e-9cdc-765453414fee>.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). *The pronouns of power and solidarity*. In T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (pp. 253-276). Cambridge, MA: MIT Press.
- Cañizares Cruz, K. A. (2017). *El empleo de los pronombres personales tú, usted y vos en tres generaciones quiteñas*. [Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE. <https://repositorio.puce.edu.ec/items/df85cd8a-7bcb-469b-994b-5102c288a852>.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En V. Demonte Barreto & I. Bosque (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, pp. 1399-1426). Espasa.
- Frías Conde, F. X. (2018). *Etiquetado y formas de tratamiento* (Edición en español). Ianua Editora. ISBN: 978-1642047134.
- Lapesa, R. (1980). *Historia de la lengua española*. (8va ed.). Madrid, España: Editorial Gredos. ISBN: 978-8424908294.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. (2da edición). Madrid, España: Editorial Gredos. ISBN: 8424914066.
- Placencia, M. E. (2016). Variación pragmática. En J. Gutiérrez Rexach (Coord.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (Vol. 2, pp. 797). Routledge. ISBN: 978-1-138-12180-2.
- Toscano Mateus, H. (1953). *El español en el Ecuador*. Madrid, España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Menéndez y Pelayo," Instituto "Miguel de Cervantes". (Revista de Filología Española, Anejo LXI).